



Ex Carta mozarabum:
Et de eis liberatum ut qui fuerit inter eos
potest et valuerit et possit habere ut militet.
Ego Alfonsus Dei gratia
rex Hispanie Imperator.
In Briv. CXXXVIII. die XLIIII. aprilis.
— XX. MARTII. MDL.

CRÓNICA MOZÁRABE



Boletín Informativo de la Ilustre Comunidad Mozárabe de Toledo: Parroquias Mozárabes de Santas Justa y Rufina y de Santa Eulalia y San Marcos; Capilla Mozárabe del Corpus Christi de la S. I. C. P.; Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes de San Eugenio y la Ilustre Hermandad de Caballeros y Damas Mozárabes de Nuestra Señora de la Esperanza, de San Lucas, de la Imperial Ciudad de Toledo.

Director: M. I. Sr. D. Balbino Gómez-Chacón y Díaz-Alejo

Consejo de Redacción:

D. Francisco de Sales Córdoba
 D. José Miranda
 D. Mario Arellano

Distribución:

MENORES, 12
 Ap. Correos 165. - TOLEDO

Septiembre de 1981

Núm. 5

LITURGIA MOZÁRABE

SALMO CIENTO CINCUENTA Y UNO, de David

La liturgia Mozárabe tiene el "SALMO 151", ya que el BREVIARIUM GOTHICUM es "secundum regulam Beatissimi Isidori". Así lo explica la edición de Lorenzana (Matriti MDCCLXXV), en una nota introductoria: "Juxta Vulgatam centum quinquaginta Psalmi Davidis, seu ejus Discipulorum enumerantur; tamen in nostro Psalterio Isidoriano, et in Versione veteri Italica superadditur Psalmus 151, cuius initium: Pusillus eram inter fratres meos, et adolescentior indomo patris mei etc. cum hac epigraphe: Hic psalmus proprie scriptus in David extra numerum, cum pugnator esset adversus Goliath solus: et si conferas non epigraphem sed Psalmi verba, absdubio in Versione veteri Italica (nusquam in editione Vulgata, et aliis) eadem reperies".

Que traducido al castellano:

"Según la Vulgata se enumeran ciento cincuenta Salmos de David, o de sus Discípulos; sin embargo en nuestro Salterio Isidoriano, y en la Versión Antigua Itálica se añade el Salmo 151, que principia

=Pusillus eram inter fratres meos, et adolescentior in domo patris mei etc.= Con este título: =Hic psalmus proprie scriptus in David extra numerum, cum pugnator esset adversus Goliath solus=: y si cotejas no el título sino las palabras del Salmo, no cabe duda de que encontrarás las mismas en la Versión Antigua Itálica (jamás en la edición Vulgata, tampoco en las demás)".

Texto latino

HIC PSALMUS PROPRIE SCRIPTUS IN DAVID EXTRA NUMERUM
 CUM PUGNATOR ESSET ADVERSUS GOLIATH SOLUS

Pusillus eram inter fratres meos † et adolescentior in domo patris mei.

Pasebam obes patris mei † manus meae fecerunt organum, et digiti mei abtaberunt psalterium.